

УДК 820-3.09(043.3)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ НИКА ХОРНБИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «HI-FI»)

В.В. ШАТОВА

(Представлено: А.С. КОНОНОВА)

Роман «Hi-Fi» британского писателя Ника Хорнби впервые был опубликован в 1995 году. Книга представляет собой повествование о жизни и любви, многочисленных надеждах и разочарованиях. Это забавная и меланхоличная, остроумная и проникновенная, трогательная, но иногда и циничная история. Главный герой – молодой человек, владеющий магазином по продаже музыкальных пластинок. В своем произведении автор создает живых, искренних персонажей, а также пытается отразить жизнь такой, какая она есть, делая акцент на разговорной речи персонажей, что является одним из основных приемов писателя.

Николас Питер Джон Хорнби (Nicholas Peter John “Nick” Hornby) – один из наиболее известных британских писателей XX и XXI в., автор многочисленных международных бестселлеров, а также неоднократный обладатель различных наград в области литературы и журналистики.

В своих романах Н. Хорнби ведет речь о проблемах современного общества. Он открыто и прямо рассуждает об отношениях между людьми, как любовных, так и общечеловеческих, большое внимание уделяет проблемам молодых людей (потерянности и неопределенности многих представителей младшего поколения, раннему началу отношений, апатии к жизни и даже проблеме подростковой беременности и суицида). Несмотря на серьезность вопросов, поднимаемых автором, его персонажи живые, забавные и реалистичные. Читая его произведения, сложно не отыскать сходство каждого из описанных персонажей с людьми из собственного окружения или даже с самим собой. Данную особенность неоднократно называли одним из основных ключей авторского успеха [1].

Ярким примером произведения, в котором талант Н. Хорнби проявился в полной мере, является роман «Hi-Fi» (*High Fidelity*, 1997). Книга повествует об успехах и падениях, глубоких и мелких разочарованиях, изменах и любви. Это печальная и, одновременно, развлекательная, остроумная и очень глубокая, проникновенная и саркастичная до циничности история любви и жизни молодого современного британца.

Представляя собой типичный образец современной британской «интеллектуальной прозы», роман наполнен ярким юмором, иронией, самоиронией и неподдельной искренностью. Стоит отметить, что одной из отличительных черт данного произведения служит использование разговорной речи, максимально приближенной к речи современных британцев разговорного стиля.

Разговорный стиль речи персонажей порожден устной формой речи, от которой и зависят его особенности. Поскольку в разговорном стиле преобладает диалогическая форма речи, ее и применяет автор для того, чтобы изложить размышления персонажей [2, с. 64]. В романе Ника Хорнби «Hi-Fi» повествование строится как самоанализ, который ведет главный герой. Выделяя пять значимых точек собственной жизни, связанных с развитием отношений с противоположным полом, он пытается размышлять о причинах неудачи всех своих отношений, начиная с подросткового периода и заканчивая своим последним романом, произошедшим уже в зрелом возрасте. Строя цепочки логических умозаключений, он пытается осознать пройденный путь, а также обращает внимание на вероятные ошибки, которые и могли привести к тому, что его последние любовные отношения потерпели фиаско. Однако стоит отметить, что роман не строится исключительно на самоанализе и внутренних монологах. Автор не забывает о диалогах и полилогах, которые очень часто наполнены живым юмором и остроумными шутками:

«Turn it off, Barry.’ I have to shout, like a lifeboat captain in a gale.

‘It won’t go up any more.’

‘I didn’t say “up”, you fuckwit. I said “off”»<sup>1</sup> [3, p. 35].

Также характерной особенностью английского разговорного стиля является употребление сокращенной формы, то есть фонетическая редукция вспомогательных глаголов, которая в письменной речи передается графическим сокращением. Данное явление многократно встречается в романе.

«I don’t see why things should be on your terms all the time»<sup>2</sup> [3, p. 113].

В разговорном стиле английского языка достаточно часто употребляются фразовые глаголы с пост-

<sup>1</sup> «– Выключи, Барри. – Мне приходится орать, как капитану в шторм.

– Громче не получится.

– Я не говорил «громче», баран. Я сказал «выключи» [Здесь и далее, если не указано иное, перевод наш – В.Ш.].

<sup>2</sup> «И вообще, мне непонятно, почему я всегда должен принимать твои условия» [4, с. 217].

позитивами, например, *give up* (сдаваться), *look out* (выглядывать), *look through* (просматривать), *get back* (вернуться) и другие. Подобные глаголы широко используются в речи персонажей Ника Хорнби.

«*So we have a chance of **getting back** together again.*»

«*Oh, Rob, shut up*»<sup>3</sup> [3, p. 85].

Отличительной чертой английской разговорной речи является использование сокращенных форм слов (например, *fridge* вместо *refrigerator*) и так называемых эллиптических конструкций, то есть усеченных предложений [2, с. 64]. Примеры из текста романа:

«*And you're going to meet her again tonight?*»

«*Yes.*»

«*Name?*» (вместо «*What is her name?*»)

«*Anna*»<sup>4</sup> [3, p. 115–116].

Использование слов широкой семантики, таких как *thing*, *stuff*, *bit* (штука, ерунда, немного) также характерно для данного стиля общения.

«*What d'you sell?*»

«*Bit of everything good. Blues, country, vintage soul, new wave...*»<sup>5</sup> [3, p. 51].

В фамильярно-разговорном стиле с его эмоциональностью и эмфатичностью (использованием слов, фраз, конструкций, которые приносят дополнительное, усиленное значение в высказывание) употребляются и бранные слова. Они возможны в предложениях любого типа и могут выражать как отрицательные, так и положительные эмоции и оценки. В анализируемом романе ненормативная лексика также представлена в тех эпизодах, когда необходимо выразить особенно сильные чувства персонажей.

«*Where the **fuck** have you been?*» I ask Barry when he turns up for work on Saturday morning...

«*Where the **fuck** have I been? Where the **fuck** have I been? God, you're **arsehole**,*» Barry says by way of an explanation»<sup>6</sup> [3, p. 73].

Подводя итог, необходимо выделить следующие характерные грамматические черты английской разговорной речи:

- 1) диалогичность;
- 2) использование сокращенных форм или фонетическая редукция вспомогательных глаголов;
- 3) употребление фразовых глаголов с постпозитивами;
- 4) замена полной формы слова сокращенным вариантом, а также использование усеченных предложений (эллипсисов);
- 5) частое употребление слов широкой семантики;
- 6) употребление бранных слов;
- 7) высокий уровень эмоциональной окраски.

В романе Ника Хорнби «*Ni-fi*» персонажи обсуждают различные насущные проблемы повседневной действительности. Стремясь создать роман о жизни, со всеми ее плюсами и минусами, с правдивыми героями и ситуациями, автор также пытался приблизить речь персонажей к современной разговорной речи. Исходя из этого, стоит заметить, что диалогическая речь персонажей Ника Хорнби воплощает все особенности английской разговорной речи, а также предоставляет достоверный и обширный материал для изучения данного лексико-грамматического аспекта современного английского разговорного языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Nick Hornby's official site [Electronic resource] / Penguin Books LTD – Mode of access: <http://www.nickhornbyofficial.com> . – Date of access: 19.09.2017.
2. Шевченко, В. Д. Основы теории английского языка: учеб. пособие / В. Д. Шевченко. – Самара : СамГАПС, 2004. – 72 с.
3. Hornby, N. High Fidelity / N. Hornby. – London : Penguin Books, 2000. – 245 p.
4. Хорнби, Н. *Ni-fi* / Н. Хорнби. – М. : Иностранка, 2004. – 464 с.

<sup>3</sup> «– Таким образом, у нас есть шанс снова быть вместе.

– О, Роб, заткнись» [4, с. 198].

<sup>4</sup> «– И ты собираешься встретиться с ней сегодня вечером?

– Да.

– Как ее зовут?

– Анна».

<sup>5</sup> «– Продается-то у вас что?

– Разное хорошее. Блюз, кантри, качественный соул, новая волна...» [4, с. 149].

<sup>6</sup> «– Где, черт возьми, тебя носило? – спрашиваю я Барри, когда он появляется на работе субботним утром...

– Где, черт возьми, меня носило? Где, черт возьми, меня носило? Боже, ну и козел же ты, – говорит Барри в качестве объяснения».